Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do niego: Zeszliśmy, aby cię związać i wydać cię w rękę Filistynów. A Samson powiedział do nich: Przysięgnijcie mi, że wy nie zwrócicie się przeciwko mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie przyszliśmy tu, by cię związać i wydać w ręce Filistynów — wyjaśnili. A Samson: Przysięgnijcie mi w takim razie, że wy sami nie zwrócicie się przeciwko mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli mu: Przyszliśmy, aby cię związać i wydać w ręce Filistynów. Samson odpowiedział im: Przysięgnijcie mi, że sami się na mnie nie targniecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu: Przyszliśmy, abyśmy cię związali, i wydali w ręce Filistynów; którym odpowiedział Samson: Przysiężcie mi, że się na mię sami nie targniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszliśmy cię, pry, zwięzać i wydać w ręce Filistynów. Którym Samson: Przysiężcie, pry, a przyrzeczcie mi, że mię nie zabijecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszliśmy cię związać - rzekli do niego - i oddać w ręce Filistynów. Odparł na to Samson: Przyrzeknijcie mi, że sami nie targniecie się na mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niego: Zeszliśmy tutaj, aby cię pojmać, związać i wydać w ręce Filistyńczyków. A Samson rzekł do nich: Przysięgnijcie mi, że wy sami nie targniecie się na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedzieli: Przyszliśmy, aby cię pojmać i oddać w ręce Filistynów. Odpowiedział im Samson: Przysięgnijcie mi, że sami nie zwrócicie się przeciwko mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekli mu wtedy: „Przybyliśmy tutaj, aby cię związać i wydać w ręce Filistynów”. Samson im odpowiedział: „Przysięgnijcie mi, że wy mnie nie zabijecie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli mu wówczas: - Zstąpiliśmy tu, aby cię ująć i wydać w ręce Filistynów. Samson im odpowiedział: - Przysięgnijcie mi, że sami mnie nie zabijecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Маное: Тепер, як збудеться твоє слово, який буде суд хлопчини і його діла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niego powiedzieli: Przybyliśmy, aby cię uwięzić i by cię wydać w ręce Pelisztinów. Jednak Szymszon im odpowiedział: Przysięgnijcie, że sami się na mnie nie targniecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni rzekli do niego: ”Zeszliśmy w dół po to, by cię związać i wydać w rękę Filistynów”. Samson odrzekł im: ”Przysięgnijcie mi, że sami nie targniecie się na mnie”. |